

## 1. GLOSAS PARA *ENTONARSE*

Como se verá a lo largo de este libro, las abstracciones que se han construido durante las últimas décadas, en busca de una Facultad de Lenguaje universal, sin perder su validez en el plano sintáctico, necesitan incorporar las formas de la oralidad en el plano pragmático, por un motivo demasiado obvio, quizá. Durante decenas de miles de años, el lenguaje humano se ha configurado en el uso oral. Un estudio profundo y, a la vez, empático, de la lengua viva nos permitiría dar un salto por encima de los prejuicios occidentales y del sentimiento de *autoodio* en algunos jóvenes mixtecos (sobre todo, universitarios, cfr. Martínez García, 2009), hasta descubrir que las formas y los usos de la lengua y la cultura oral abren una puerta secreta a la creatividad estética, no solo en el **tu'un savi**, sino en cualquier idioma moderno. Puede ser, para sorpresa de algunos y esperanza de muchos, que las tecnologías digitales de comunicación solo estén recreando esa matriz originaria: interactividad, simultaneidad, multimodalidad. En lugar de imitar a una máquina desprovista de sentido, podemos reconocer la validez y las posibilidades futuras de la relación interhumana.

En concreto, la fonética de una lengua y, todavía más, de una lengua oral, no puede ser separada quirúrgicamente del conjunto formado por su organización en el habla. La construcción sintáctica de cualquier texto es inseparable de su pragmática y, específicamente, de la prosodia (cfr. Bajtín, 1979, entre otras muchas fuentes). Para facilitar la percepción intuitiva de esa organicidad y sus funciones, *este capítulo viene acompañado de una sección en audio con el mismo orden*<sup>4</sup>.

Me parece útil comenzar por un primer análisis de la cadena fónica, al igual que cualquier aprendiz de la lengua intentaría durante sus primeros contactos: morfemas, palabras o glosas y sintagmas o grupos de palabras, dentro

---

3. Puede escucharse o descargarse el archivo de audio correspondiente a través del podcast, en el canal de Ivoox *Mixteco de Rancho Nuevo de la Democracia (Montaña, Gro.)*: <http://mixtecoderanchonuevodemocraciamentanagro.ivoox.com>

4. Ibid.

de enunciados o textos que, para comenzar con menos tropiezos, se circunscriben a las dimensiones de la oración simple. Poco a poco se van introduciendo los *desarrollos sintácticos* que sean posibles y comprensibles en una situación comunicativa real. La intención es que se pueda calibrar la flexibilidad de la sintaxis formal e intuir el orden de la sintaxis pragmática, por abducción.

Si alguien prefiere acelerar el ritmo o continuar la experiencia con textos más complejos, puede hacer uso de las secciones correspondientes a otra parte de mi investigación (Martínez Sánchez, 2011: III): *Introducción al mixteco vivo*<sup>5</sup>. Pero la iniciación desde las estructuras más sencillas es necesaria a cualquier lector; así me lo ha sugerido el profesor Julio Calvo, después de una revisión conspícua.

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 1

#### 1. **yúù ra / yaxi yú ndiká**

*yo como plátanos*

Argumento-1 tematizado; un nombre personal, en este caso:

**yúù (ra)**: Arg-1. Sujeto agente «yo».

**yaxi yú**: núcleo verbal + determinante «com-o».

**ndiká**: Arg-2. Objeto afectado «plátanos».

#### 2. **yúù ra / ndiká yaxi yú**

*yo, plátanos como*

Argumento-2 tematizado (después del Arg-1): SN nombre **ndiká**.

#### 3. **yúù ra / yaxi yú ndiká tyityì**

*yo como plátanos maduros*

Arg-2 remático, con un complemento del nombre:

**ndiká tyityì** = SN nombre («plátanos») + adjetivo («maduros»).

#### 4. **yúù ra / yaxi yúù / ndiká tyityì / ve'e yù**

*yo como plátanos maduros en mi casa*

Adjunto locativo (*en* donde), al final del enunciado: **ve'e yù** = SD nombre «casa» + determinante relacional «mi».

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 2

#### 5. **yúu ra / djukua'á yú**

*yo estudio*

---

5. Ibid.

Construcción normativa del verbo: Núcleo verbal + Determinante enclítico (Arg-1 o sujeto: **yúù** / **kùú/ ra** / etc.).

**djukua'á yú** *estudiar yo\** «Estudi-o».

Excepciones:

1) Verbos auxiliares en «perífrasis fuertes», que muchas veces carecen de un Argumento-1 expreso:

**kúni kuxi yúù**: *querer com-o\**, «Quiero comer».

2) SD-Comp: D + verbo. El Determinante se sitúa en primer lugar porque el conjunto del Sintagma sirve para definir un argumento (agente, experimentador, objeto-tema, etc.). En esa estructura, el SV es un complemento dentro del SD:

**ra iyo yatyi nu iyo va yúu ku ra**:

*él estar cerca donde estar (bien) yo ser-él\**, «Mi vecino, es».

6. **yúu ra / djukua'á yu / uvi libro**

*yo estudio dos libros*

7. **yúu ra / djukua'á yu / uvi libro yaxi**

*yo estudio dos libros finos*

**SD**: Determinante + SN (Nombre + Adjetivo)

**uvi**: Det. «dos».

**libro**: N.

**yaxi**: Adj. «finos».

### Determinantes, núcleos del SD

| <i>Determinantes personales</i> | <i>sing.</i>                         | <i>pl.</i>                                                |
|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1ª. persona                     | <b>yu, y</b> (temático <b>yú'ù</b> ) | <b>ndu</b> (temático <b>ndú'ù</b> )                       |
| 2ª. persona                     | <b>ku, u</b> (temático <b>yó'ò</b> ) | <b>ndo</b> (temático <b>ndó'ò</b> )                       |
| Persona inclusiva               |                                      | <b>yoo, o</b> (temático <b>yo'o, tukundi yoo</b> «todos») |

| <i>Determinantes clasificadores</i> | <i>Rasgos semánticos</i>    |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <b>ra</b>                           | masculino, líquido, sol     |
| <b>ña, 'a</b>                       | mujer                       |
| <b>ri</b>                           | animal, estrella, fruto     |
| <b>nu</b>                           | materia viva, madera, metal |
| <b>ña, e</b>                        | cosa indefinida             |
| <b>a</b>                            | cosas en plural             |
| <b>na</b>                           | personas en plural          |

*Determinantes relacionales*: morfemas de las dos series anteriores (puestos a un nombre).

*Determinantes numerales*: **ì**, **uvi**, **uni**, **kumi**, etc. «uno, dos, tres, cuatro, etc.».

*Determinantes demostrativos*: **yóo**: *aquí*; **ka**: *ahí*; **iká**: *allá*; **nyaká**: *más allá*.

Los determinantes asignan un rasgo definido y un argumento a la combinación, sean antepuestos o pospuestos al nombre:

**uvi libro yaxì**: «dos libros finos».

**túmesa yóo**, **túmesa ka**, **túmesa nyaká**: *mesa esta\**, *mesa esa\**, *mesa aquella\**.

**ve'e yúù**: *casa yo\** «mi casa».

Pueden combinarse dos o más determinantes (numeral+clasificador, clasificador+demostrativo, relacional+clasificador+demostrativo) para codeterminar el SD con sus respectivos rasgos:

**ña yóo**: *lo/la aquí* «esta, esto».

**ña ka**: «esa, ella».

**ra yóo**: «este, él».

**uvi ri**: *dos seres animales\**.

**ve'e kùù ña yatá ka**: «tu casa (la) vieja esa».

El *determinante clasificador* antepuesto (**ra**, **ña**, **ri**) a un nombre, un adjetivo/adverbio o un verbo, sirve para definir el (proto)tipo cultural de la referencia:

**ra Pedro**, **ña Maria**, **na yuvi** («la gente»), **ri ka** («ese animal»), etc.

Además, el morfema *clasificador* tiene la virtud de redefinir la función de las palabras que le siguen (nombre, adjetivo, verbo). El resultado sería un SD que actúa solidariamente:

**ña yuvi yóo**: *lo mundo aquí\** «este mundo».

**ra ítyia**: «el joven».

**na ítyia ka**: «esos jóvenes».

**ra iyo yatyi nu iyo va yúu**: «el que está cerca de mí, mi vecino».

**ra xa ni tindaá ka**: «ese/el que ya está casado».

Cuando un determinante (personal o demostrativo) se sitúa en una posición relevante, al principio o al final del enunciado, comunica un argumento por sí mismo (personal = *actante*; demostrativo = *circunstante* de lugar). En el marco de una conversación, esos determinantes pueden constituir un enunciado como TEMAS aislados:

**yóo** [...]: «tú...».

**iká** [...]: «allí...».

### Especificadores adverbiales (evaluadores)

Se anteponen al determinante o al nombre y lo *evalúan* de modo indefinido. No cabe confundirlos con un determinante, que se ocupa de marcar y definir un argumento:

**kuaa nùni:** «mucho maíz».

**kuaa na:** *mucho ellos/as\** «muchos, mucha gente».

**tukundi a:** *todo ello\** «todo(s)».

**inka na:** *otro ellos/as\** «otros, otra gente».

### Adjetivos en el SN y el SD

Detrás de un nombre o un determinante:

**tixu'ù lo'o:** *chivo pequeño\** «chivitos».

**yaa ndaví:** *canción pobre\** «canciones de los pobres».

### Frase adjetiva

Cuando un morfema adjetival aparece en posición *temática*, es decir, antepuesto a un nombre o pronombre, hace las veces de verbo con un Argumento-1. Por tal medio, la sintaxis mixteca permite construir una *frase evaluativa o descriptiva*:

**tukundi a nduvi ndii a:** *todo ello bonito por completo ello\** «Todas ellas son bonitas».

**ndekuiyo ní ra:** *bromista mucho él\** «Es muy inquieto».

La categoría morfológica no consiste en una esencia (al contrario de la lógica aristotélica), ni es invariable (a diferencia de la morfología escolar), sino relativa. Su valor morfológico depende en gran medida de su función sintáctica y de su relevancia pragmática. Las tres dimensiones (morfología, sintaxis, pragmática) son interdependientes en el marco global del texto.

Esa virtualidad no existe solo en mixteco, sino también en las lenguas indoeuropeas. Pero el influjo de la gramática normativa sobre la conciencia lingüística de los hablantes se ha hecho sentir, en primer lugar, en una clasificación más rigurosa de las partes de la oración. Lo cual ha impedido durante siglos que se diera cabida en los modelos gramaticales al parentesco morfológico entre los determinantes, los artículos, los pronombres, los adverbios deícticos y los nexos (el, la, los, las, aquí / aquello, que, porque, etc.), así como entre adjetivos, adverbios y algunos verbos evaluativos (bien, bueno, está bien/ bueno, me parece bien/bueno, lo veo bien, etc.).

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 3

#### 8. yòò ra / ra xixi kù

*Tú, estás comiendo (Tú, el que comes\*)*

Se trata de un enunciado en tiempo presente, con un aspecto *puntual* y una señalización deíctica de la situación actual: lo que está ocurriendo. La presencia del sujeto temático, antepuesto al verbo, no es necesaria, sino que depende de la intención comunicativa:

(ña ka ra,) **ña xixi (ku) ña.**

**ña xixi ke:** «Ella está comiendo».

(na ka ra,) **na xixi (ku) na:** «(Ellos) están comiendo».

(ndúù ra,) **na xixi (ku) ndúù:** «(Nosotros) estamos comiendo».

(ndóò ra,) **na xixi (ku) ndóò:** «(Vosotros) estáis comiendo».

Esa misma estructura (determinante clasificador + núcleo verbal + determinante personal) adquiere un valor *identificativo* más relevante en usos como los siguientes (verbo **ku**):

**ra lo'o ku ra:** *el pequeño ser-él\** «Es el pequeño, es pequeño».

En otros casos, el valor más ostensible es el *descriptivo* (verbos **iyó** y **ku**):

**ña tyala iy(o)e:** *la desnuda estar-ella\** «Está desnuda».

**ra ndavi ku yúù:** *el pobre s-oy\** «Soy pobre».

Acerca del cruce entre ambas estructuras o tipos de frase (frase activa de aspecto puntual y frase identificativa), véase el enunciado (41).

#### 9. yòò ra / tíya ku ri xí'í kùú

*Tú, limones es lo que bebes (una vez exprimido el jugo)*

#### 10. yòò ra / tíya ku ri / yaxi kù

*Tú, limones es lo que comes*

Ambos enunciados utilizan el presente habitual, aunque tengan o puedan tener un sentido actual. Además, es patente que el hablante sitúa dos argumentos consecutivos en una *posición temática*: agente y afectado.

#### Tematización de un sintagma en el enunciado

Puede realizarse de varios modos, en virtud del argumento que pretenda destacarse, así como del tipo de frase y la modalidad enunciativa:

1) Frase dinámica en presente habitual.

a) Se destaca la relevancia del *sujeto agente*:

**yúu ra djukua'á yu:** «Yo, estudio».

b) Es relevante el *experimentador* o el *paciente*:

**yòò ra xinu-xinu ku** «Tú, creces y creces».

c) Se tematiza el *objeto afectado*. En este caso, se utiliza una *cleft-construction*: se elabora una oración compuesta por medio de un complementador que conecta una frase identificativa a la narración activa de un suceso.

**tíya ku ri xí'í kùú:** «*Limones es lo que bebes*».

**tíya ku ri** consiste en una identificación (*limón-es ser ello\**), que a su vez sirve para tematizar el SD o el SN.

d) Se tematiza un *circunstante* (de lugar, tiempo, cantidad, etc.), por el mismo procedimiento. Dado que puede haber circunstancias en otros tipos de frase, esa forma de tematizar se extiende a cualquiera de ellos:

**Rancho ke kuáa yúú:** *Rancho es ello v-oy\** «*A Rancho, voy*».

2) Frase dinámica en presente puntual. Se destaca un argumento con dos valores (agente y experimentador):

**yòò ra, ra xñ kùú:** *tú, el beb-es\** «*tú estás bebiendo*» o bien «*estás tomado, vas borracho*».

3) Frase identificativa. El argumento destacado puede ser el *tema conocido* o el *tema definido*:

**ra xñ ku yóò:** *el beber ser tú\** «*Borracho estás tú*».

**ra ka ku ñani yu:** *el-allí ser hermano-yo\** «*Él es mi hermano*».

4) Frase descriptiva o evaluadora. Pueden situarse en posición temática un *tema aludido* o *evaluado*, un *experimentador*, un *circunstante* de lugar:

**iká ndita ita:** *allá estar-flores\** «*Allá están las flores*»

**ña ka, nduvi ní 'a:** *la-allí bonita-muy-ella\** «*Ella, es muy bonita*»

Cuando se pretende construir una **doble tematización**, basta con combinar dos procedimientos distintos de forma sucesiva. Tanto en el enunciado (9) como en el (10), el *sujeto agente* y el *objeto afectado*, ambos, son más ostensibles por su relevancia.

### 11. **tíya kuí ri yaxi ku** ***Limones verdes comes tú***

A diferencia de la construcción anterior, esta sirve para *tematizar un grupo nominal*: tanto el nombre como el adjetivo que lo acompaña. El resultado es un Sintagma Complementante cuyo núcleo es **ri**, que sirve de nexo entre dos frases: **tíya kuí - ri - yaxi ku** *limones verdes –ello– comer con gusto tú\**.

Podría haberse construido de otra manera, por medio de una *frase identificativa*:

**tíya kuí ku ri yaxi ku** *limones verdes ser-ello comer-tú\**.

Pero la flexibilidad del idioma mixteco permite utilizar un SN en síntesis (*blending*) con una *frase descriptiva*, en la que el morfema adjetival hace la función de un verbo: **tíya kuí ri** *limones verdes + verdes ello\**.

La estructura lingüística del mixteco puede combinar una evaluación o una descripción con una frase activa. En ese breve enunciado prevalece la narración de un hecho (*limones verdes comer con gusto tú\**). No obstante, la tematización del objeto (afectado + inspirador) hace relevante una descripción/evaluación sobre los gustos del sujeto agente (experimentador): *limones verdes te gusta comer*.

Así pues, no solo la morfología (tipos de palabras), sino también la sintaxis de la lengua, gracias a su virtualidad, se ponen al servicio de la construcción pragmática del enunciado. No es que el mixteco carezca de un orden de palabras, ni de estructura sintáctica, sino que el valor de la morfología y la sintaxis consiste en ofrecer *más* posibilidades para hacer ostensible la intención comunicativa. La complejidad de la estructura (difusa, sintética) no interfiere el entendimiento, sino que multiplica el potencial semántico.

#### 12. **yóò ra / yaxi kùú / tíya kuí / ve'e kù**

*Tú comes limones verdes en tu casa*

El enunciado 12 muestra el orden de palabras *estándar* en una *frase dinámica activa* que expresa una acción *habitual* en tiempo presente. La única variante sobre el esquema no marcado consiste en la tematización del sujeto agente, por medio del nombre personal temático **yóò, yó'ò** «tú», antepuesto al verbo.

La oración podría enunciarse sin ese prólogo:

**yaxi kùú tíya kuí ve'e kù.**

Pero tendría un sentido distinto: *comes limones verdes en tu casa*, donde la mayor relevancia corresponde al complemento de lugar en la posición de cierre del enunciado.

### **DESARROLLO SINTÁCTICO. 4**

#### 13. **yóò ra, ra djadjikí kùú**

*Tú estás jugando*

Presente puntual o actual.

#### 14. **yóò ra / djadjikí ní kù**

*Tú bromeas mucho*

#### 15. **yóò ra / nyee ní / djadjikí kù / xii ra ñani kù**

*Tú, con mucho gusto, con frecuencia, juegas con tu hermano*

Presente habitual con un adverbio pospuesto (14) o antepuesto (15), los cuales modifican el aspecto de la oración y el modo en que ocurre la acción:

**ní mucho\***.

**nyee ní fuerte/intenso muy\***.

El uso de una u otra estructura modifica en gran medida la interpretación, aunque en ambos casos suponga una evaluación: (14) «Eres bromista»; (15) «Te gusta mucho jugar (con alguien)».

### Adverbios: modificadores, especificadores, ad-verbos, predicativos

#### - Modificadores adverbiales pospuestos a otra palabra

1. Modificador de un adjetivo.

**ra ndaví ní ku yúù:** *el pobre mucho ser yo\** «Soy muy pobre».

2. Modificador del núcleo verbal.

**ra ka xixi ndi ra ña:** *ese comer por completo él ello\** «Se ha comido absolutamente todo».

3. Modificador de otro adverbio.

**nyee nf:** «con mucha fuerza o intensidad».

**kuaa ká nùni:** «mucho más maíz».

4. Modificador del determinante:

**kúmi ká kivi:** *cuatro más días\** «cuatro días más».

#### - Antepuestos a otras palabras:

1. Especificadores indefinidos del SD o del SN (cfr. supra):

**kuaa nùni:** «mucho maíz».

**kuaa na:** *mucho ellos/as\** «muchos, mucha gente».

2. Modificadores temáticos del aspecto oracional:

**te yatyi ra, nyee ní kùù djavi ra, vityi ra, lo'o ká kùù djavi:** «Antes, llovía muy intensamente, pero ahora llueve menos».

3. **Ad-verbos:** En construcciones muy frecuentes, algunos morfemas adverbiales (como también los adjetivales) hacen las veces de verbo y pueden llegar a constituir una *frase evaluativa* por sí mismos:

**va'a ní (a) vityi:** *bien mucho hoy\** «Hoy está mejor».

4. Los modificadores oracionales antepuestos al verbo, como en el enunciado (15), también complementan semánticamente al (pro)nombre en función de sujeto (Arg-1, cfr. varios ejemplos infra: 17 y ss.), por lo que podrían considerarse *predicativos*.

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 5

#### 16. ña ka ra / ña xinu ke

*Ella está corriendo*

Presente puntual o actual.

#### 17. ña ka ra / nû ni xinu ña

*Ella corre muy deprisa*

Presente habitual con un adverbio antepuesto. En este enunciado es más claro que se trata de un *predicativo*.

### **Predicativo (modificador del verbo y evaluador del Arg-1)**

**nû ni rápido muy\***.

Dada la peculiar borrosidad de límites entre la morfología de los adverbios y los adjetivos, es posible entender ese sintagma de dos formas, sin eliminar una por la otra:

**ña ka ra, nû ni** [...] **ña:** *ella, rápida muy ella\**.

**nû ni xinu ña:** *rápido muy corre ella\**.

Dicho de otro modo, la frase activa, centrada sobre la acción verbal, se combina con una frase evaluativa, que comunica la valoración del sujeto enunciador y, además, tiene un valor descriptivo acerca del sujeto agente, como en el enunciado (15).

#### **18. ña ka ra / nû ni xinu ña / yukú**

*Ella corre muy deprisa (a través d)el monte*

El complemento de lugar **yukú** «(por) el monte» se sitúa al final del enunciado, pero tiene una relación semántica interna con el verbo **xinu** «correr». Podría llamarse «adjunto de primer grado» o, simplemente, Argumento-2. Es significativo que se construya sin ninguna *proforma* (preposición; cfr. **nu, tyi**, etc.). De tal manera, señala un ámbito general de la acción.

#### **19. ña ka ra / nû ni xinu ña / yukú xii kùva ña**

*Ella corre muy deprisa por el monte con/y su hermano*

El complemento en función narrativa de ayudante (SPrep): **xii kùva ña con hermano ella\*** no tiene relación directa con la semántica del verbo, por lo que aparece detrás del locativo **yukú**. Se trata claramente de un *adjunto*. No obstante, puede adquirir un valor temático en último lugar, si la entonación le otorga alguna relevancia como *coagente*.

#### **20. ña ka ra / TEMA 1**

**nû ni xinu ña / yukú / REMA 1**

**xii \*ñani ra ra ku tyée REMA 2**

*Ella corre muy deprisa por el monte con su hermano (\*lapsus: el hablante debería haber dicho kùva ña o ñani kùva ña) el mayor*

**SD-Comp (Claúsula de relativo especificativa)**

**ra ku tyée el-ser-adulto\***.

El *adjunto* (en este caso un SPrep formado por el núcleo **xii** y un SD-Comp: una *cláusula de relativo*, cfr. 3.5.1) se expresa con una entonación uniforme y con un ritmo más rápido que lo distingue de la frase anterior. Aunque dependa del verbo **xinu**, la articulación por medio del Sintagma Complementante da pie a constituir un segundo rema, con una entonación homogénea y poco ostensible. En consecuencia, cabe distinguir dos remas engarzados en el enunciado 20; a diferencia de los dos TEMAS que hace relevantes el enunciado 21.

21. **ña ka / tyí** /: *ella, digo* TEMA 1  
**xii ra** /: *con (él)* TEMA 2  
**ra kùva ña** /: *el hermano de ella* REMA 1  
**ra ku tyée** /: *el que es mayor* REMA 2  
**ra xa ni tindaá ka** /: *ese que ya está casado* REMA 3 (parciales)  
**ra xinu ní na** /: *corren* REMA 4  
**yukú**: *por el monte* (total)

### SPrep-Comp

#### **xii ra** *con-él*\*

Puede observarse que la estructura sintáctica del enunciado 21 es un prodigio de síntesis: el nudo que articula el conjunto sería el SPrep-Comp **xii ra** «y/con él». La estructura simple sobre la que se realiza la síntesis es el SPrep **xii ra kuva ña** (cfr. enunciado 19); pero la articulación más estrecha con el SD da pie a constituir un SPrep-Comp, como se analizará en 3.5.3. Un grado menor de integración ocurre en el enunciado 20: SPrep+SD-Comp **xii kuva ña ra ku tyée**.

Así pues, los dos TEMAS se han hecho ostensibles antes del verbo, gracias a una posibilidad sintáctica: el adjunto que contenía al ayudante de la acción verbal se une al agente en primera posición. El determinante-clasificador **ra** introduce varias informaciones sucesivas: *remas parciales* (remas 1-3). El verbo principal, marcado por el determinante-pronombre plural **na**, introduce el rema *total* (rema 4), el cual sirve de comentario al tópico expresado por ese doble sujeto (agente+co-agente) con sus complementos.

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 6

22. **na ka ra, na xixi na**  
*Ellos están comiendo*

Se advierte de nuevo la construcción típica del presente puntual (**na xixi na**), así como la tematización del agente, por medio de un nombre demostrativo: **na ka** «esos, ellos».

23. **na ka ra / xixi na xitàaá**

*Ellos comen tortillas*

Dentro de la estructura de una frase activa en presente habitual se destaca el nombre en función de objeto afectado: **xitàa** «tortilla». La entonación circunfleja le atribuye relevancia informativa (cfr. cap. 7.2.8), por encima del comentario anterior. Dicho de otro modo, la prosodia sirve para deslizar el tema del enunciado hacia el final. Si continuara el texto en boca del hablante o con la intervención de un interlocutor, **xitàa** sería esperable como TEMA, en vez de (o junto a) **na ka**.

24. **na ka ra / xitá tyíée ke xixi na**

*Ellos tortillas duras es lo que comen*

En continuidad con el enunciado anterior, en este se produce una doble tematización del agente y del objeto afectado: **na ka ra** «ellos/as» + **xitá tyíée ke tortillas duras es lo que...**

25. **na ka ra / xixi na / xita tyié xii ìí**

*Ellos comen tortillas duras y sal*

La duplicación del objeto afectado hace uso de la misma construcción que se aplicaba al agente en el enunciado 20, por medio de la proforma **xii**: **xita tyíée xii ìí tortillas duras con sal**. Pero no se debe confundir ese morfema con una mera conjunción; no se usa para unir oraciones, ni otras partes de la oración. Se trata de una marca de caso para distinguir al *asistivo*, la cual puede usarse también para duplicar un argumento, como aquí, a partir de su semántica propia (verbo **xii** «sentir-con»).

26. **na ka ra / ini cocina / ndeé na xixi na/ xita tyíée / xii ìí**

*Ellos en la cocina están (sentados) comiendo tortillas duras con sal*

En este enunciado se tematizan el agente y el circunstante locativo, ambos antepuestos al verbo. El complemento de lugar *en dónde* es introducido por otra *proforma* peculiar del mixteco: una metáfora del cuerpo humano, **ini cocina interior cocina\***.

Se trata de una *oración compuesta por yuxtaposición*, que consta de dos SV con dos núcleos independientes y argumentos distintos: **xita tyíée xii ìí**

es el objeto afectado de **xixi** y no tiene relación alguna con **ndee**. Sin embargo, cabe interpretar que los dos verbos se relacionan entre sí formando una *perífrasis* de aspecto *durativo*, sin perder su sentido propio: **ndee na xixi na estar** (*sentados*) *ellos comer ellos\**.

De hecho, los dos SV están ligados como remas sucesivos a los mismos TEMAS: **na ka / ini cocina**. En el plano sintáctico, los TEMAS concuerdan con ambos SV: 1) El Argumento-1 de uno y otro verbo es correferencial: **na** es el *tema localizado* de **ndee** y el *agente* de **xixi**; 2) **ini cocina** funciona como locativo vinculado a ambos verbos, aunque en distinto grado: es el Argumento-2 exigido por **ndee** y un adjunto de **xixi**.

#### 27. **na ka ra / ellos**

**ini ve'e kù ña yatá gá / dentro de tu casa vieja**

**ndee na xixi na / están** (*sentados*) *comiendo*

**xità ítyi (/) xù ìì tortillas secas con sal**

Como en el enunciado anterior, hay dos TEMAS en primera posición del enunciado (**na ka ra / ini ve'e**). Pero se distingue otra combinación sintáctica en mixteco: **ve'e kù ña yatá gá**. Se trata, en realidad, de un solo SD-Comp con un núcleo (**ña** «ello») y dos codeterminantes (**kùú** «tú» [kù] – **ka** «ahí», [gá]): **ve'e kù ña yatá gá** *casa tuya la vieja allí\** «esa casa tuya (la) vieja». Forma una cláusula adjetiva de relativo, semejante a la del enunciado 20: **kùva ña ra ku tyée**. Los complementos del SD, el n. **ve'e** y el adj. especificativo **yatá**, se vinculan solidariamente al núcleo **ña**, y separadamente a los codeterminantes: **ve'e** [...] **ña yatá** – **ve'e kùú** — **ve'e** [...] **ka**.

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 7

#### 28. **na djii ka ra / na xa tyiñu na**

**Esas mujeres están trabajando**

El enunciado consta de una frase activa en presente puntual. El sujeto-agente se ha convertido en TEMA; se trata de un SD codeterminado por el demostrativo **ka**: **na djii ka** *las mujeres allí\** «esas mujeres».

#### 29. **na djii ka ra / nû ní kixa tyiñu na**

**Esas mujeres trabajan muy deprisa**

A la estructura anterior se ha añadido un adverbio antepuesto, con el valor sintáctico de un *predicativo* (cfr. 17): **nû ní rápido muy\***.

30. **na djií ka ra / nî ní kixa tyiñu na / xii / yútyi na**

*Esas mujeres hacen su trabajo muy deprisa con sus machetes*

El desarrollo sintáctico se prolonga combinando los elementos anteriores con un complemento introducido por la proforma **xii**. Sirve de Argumento-2 *asistivo-instrumento* a la acción verbal: **xii yútyi na con machete ellas\***. La entonación alargada de **xii** y una breve pausa intermedia con **yútyi na** hacen más ostensible el SPrep y, por tanto, más relevante para la interpretación del enunciado.

31. **na djií ka ra / kixa tyiñu na... nî ní kixa tyiñu na / xii yútyi / xaá na**

*Esas mujeres hacen su trabajo... trabajan muy deprisa con sus nuevos machetes*

El núcleo del SD (**na**) se sitúa al final, a diferencia del enunciado 27, gracias a la versatilidad del mixteco: **yútyi (l) xaá na machetes nuevos ellas\***. En esta ocasión, el adjetivo no tiene un valor descriptivo/especificativo (puesto al det. clasificador **ña**, cfr. 27: **ña yatá**), sino evaluador/explicativo, a semejanza de un *epíteto*: «sus nuevos/flamantes machetes». La entonación del hablante destaca el nombre **yútyi** sobre la segunda parte del SD.

32. **na djií ka ra / nî ní kixa tyiñu na / xii yútyi / tyée na / ña xaá**

*Esas mujeres hacen su trabajo muy deprisa con sus grandes machetes (los) nuevos*

A semejanza del enunciado 27, la codeterminación (**na-ña**) presupone una intención especificativa, sin la cual no se utilizaría esa estructura: **yútyi / tyée na / ña xaá machetes grandes ellas los nuevos\***.

33. **na djií ka ra / nî ní kixa tyiñu na / xii yútyi tyée na / ña xaá / ini korrá ka**

*Esas mujeres hacen su trabajo muy deprisa con sus machetes grandes, los nuevos, en el/ese corral*

El adjunto locativo al final de la frase aparece destacado sobre la serie anterior por el tonema (L+<sub>j</sub>H), de un modo todavía más ostensible que en el enunciado 23. Se trata de una forma de tematización sobre la que trataré en su momento (cfr. cap. 7.2.7).

Aunque se ponga a prueba la inteligibilidad del texto, la comunicación oral permite construir enunciados tan complejos o más que este, al componer varios SComp en secuencia y elaborar una *progresión temática*: tema → rema / tema → rema / tema (→ tema inicial: clausura).

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                             |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 34. <b>na djií ka ra</b> / <i>Esas mujeres</i><br><b>nñ ní kixa tyiñu na</b> / <i>hacen su</i><br><i>trabajo muy deprisa</i><br><b>xù yútyi tyée na / ña xaá</b> / <i>con</i><br><i>sus grandes machetes nuevos</i><br><b>ini korrá</b> <i>en el corral</i> | TEMA 1<br>REMA 1<br><br>REMA 2<br><br>REMA 3                                                                                                                | Frase principal                                     |
| <b>nu ndekaa kuayu</b> / <i>en (donde)</i><br><i>están (guardados) los caballos</i>                                                                                                                                                                         | REMA 4 = TEMA 2<br>Tematización contrastiva<br>(acento tonal $\text{H}^*+\text{H}$ )                                                                        | Frase subordinada<br>locativa<br>(en donde)         |
| <b>rì nduù ní</b> <i>(los) muy cebados</i>                                                                                                                                                                                                                  | REMA 5 ( $\rightarrow$ TEMA 2)                                                                                                                              | Frase subordinada<br>descriptiva/<br>especificativa |
| <b>nu xixi ri ka</b> <i>en (donde)</i><br><i>comen esos animales</i>                                                                                                                                                                                        | REMA 6 ( $\rightarrow$ TEMA 2)                                                                                                                              | Frase subordinada<br>locativa (en<br>donde)         |
| <b>ini korrá ka:</b> <i>en ese corral</i>                                                                                                                                                                                                                   | ANAFÓRA:<br>TEMA 2 (Clausura REMA 3 $\rightarrow$<br>TEMA 1)<br>Tematización intensiva con<br>alargamiento final<br>( $\text{L}+\text{H}^*+\text{L}\%-\%$ ) | Clausura                                            |

Los primeros tres remas se articulan con el TEMA inicial (1), mientras que los tres siguientes se inscriben en un paréntesis inclusivo para definir un segundo TEMA, como subraya la anáfora final: **ini korrá ka** *interior corral allí\**.

### DESARROLLO SINTÁCTICO. 8

#### 35. **ndúù ra / na xa tyiñu ndú**

*Nosotros estamos trabajando*

Presente actual o puntual.

#### 36. **ndúù ra / kixa tyiñu ndúù**

*Nosotros hacemos nuestro trabajo*

Presente habitual.

Al escucharlos sucesivamente es más fácil percibir la diferente estructura tonal de ambos enunciados (35) y (36), acerca de la cual trataré más adelante (cfr. cap. 7.2.3).

37. **ndúù ra / nyee ní kixa tyiñu ndù**

*Nosotros hacemos nuestro trabajo con muchas ganas, con mucha intensidad*

Uso del predicativo **nyee ní** *fuerte muy\** (cfr. enunciados 17 y 29).

38. **ndúù ra / nñ ní kixa tyiñu ndúù / nyee ní kixa tyiñu ndù / tukunti kivií**

*Nosotros hacemos nuestro trabajo muy deprisa, hacemos nuestro trabajo con mucha intensidad todos los días*

El hablante emplea el *difrasismo* (cfr. Martínez Sánchez, 2013: 194) para embellecer la expresión y sostener la atención de la audiencia sobre el texto. Hay un *paralelismo sintético* entre las dos frases sucesivas; ambas repiten el mismo núcleo (verbo+Argumento 1), pero varían los predicativos: **nñ ní – nyee ní**, en un grado de intensidad creciente.

Ese equilibrio conduce a una ruptura: se tematiza el complemento adjunto de tiempo **tukunti kivií** al final del enunciado, por medio de una entonación circunfleja (cfr. enunciado 23).

39. **ndúù ra / nñ ní kixa tyiñu ndú / tukunti ndu / tukunti kivi (/) ña itu ndù**

*Nosotros hacemos rápidamente nuestro trabajo, todos nosotros, todos los días, en/para nuestra milpa*

Lo que se introduce aquí es un complemento de lugar con la función narrativa de *meta*: **ña itu ndù** *hacia/ello milpa nosotros\**. Hay una pausa leve y una entonación más grave en la clausura que remite al TEMA-1; una anáfora en forma de inclusión: **ndúù ra – itu ndù**, al igual que en el enunciado 31 (**na djií ka – xaá na**).

Es llamativo, como un rasgo de estilo, el paralelismo en cascada que elabora el hablante entre el agente reduplicado y el adjunto temporal: **ndú, tukundi ndu, tukundi kivi** «nosotros/as, todos/as nosotros/as, todos los días».

|                                                                                                                                                                                                               |                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 40. <b>ndúù ra / nyee ní ní / tukuntii ndú ra / nñ ní kixa tyiñu ndúù / ña itu ndù /</b><br><i>Nosotros, con muchísima intensidad, todos nosotros, hacemos muy deprisa nuestro trabajo a-en nuestra milpa</i> | Cláusula principal         |
| <b>ta ña ná /:</b> <i>para que</i>                                                                                                                                                                            | Cláusula subordinada final |
| <b>kana kuaa /:</b> <i>salga mucho</i>                                                                                                                                                                        |                            |
| <b>nùnì ndúù:</b> <i>maíz nuestro</i>                                                                                                                                                                         |                            |

Aplazo un comentario detallado sobre la composición de oraciones en el texto oral hasta el capítulo correspondiente (cap. 6). Según se analizará, la oración compuesta tiene como núcleo un Complementador y su estructura

consiste en un SComp. En este caso se trata de un SAdv-Comp, cuyo nexa es un adverbio; en otros enunciados anteriores han aparecido ejemplos de SD-Comp (núcleo Det: enunciado 20) y SPrep-Comp (núcleo Prep: enunciado 21); o una combinación de distintos tipos en un texto más complejo (enunciado 34).

Basta ahora con calibrar el valor de la entonación a la hora de organizar un enunciado. En mixteco pueden formarse grupos tonales con morfemas que las gramáticas tradicionales minusvaloran, como es el caso de **ta ña ná** *morf. temporal/modal-ello-morf. modalizador\** o de **xii** en el enunciado 30. Ambos funcionan como nexos; y, en este enunciado, **ta ña ná** constituye el núcleo de la oración.

El hablante hace uso de la *estética oral* con el fin de crear cierto suspense a lo largo del texto y producir una secuencia atractiva. La flexibilidad del mixteco permite la siguiente combinación:

**ndúù ra / nyee ní ní / tukuntii ndú ra** / «Nosotros somos muy fuertes».

**níi ní kixa tyñu ndúù** «Trabajamos muy rápido...».

El cruce de TEMAS (*nosotros* + *predicativo* «intensidad, rapidez») y frases de distinto tipo (evaluativa y activa) hace más bella la expresión.

Lo mismo puede decirse del paralelismo rítmico buscado entre los tres últimos grupos tonales, a su vez trisílabos, con un tono y una intensidad más altos en la sílaba final, aunque la última cadencia sea descendente:

**ta ña ná / kana kuua / nùni ndúù.**

Así pues, una retórica de la oralidad en mixteco no debería reducirse a tratar sobre el famoso *difrasismo*, sino que puede dar cuenta del paralelismo semántico, la anáfora, el ritmo, etc. En la presente investigación no hago más que insinuar la amplitud y la variedad de dichos recursos, que un hablante culto nativo podría analizar exhaustivamente.

## DESARROLLO SINTÁCTICO. 9

### 41. ndòò ra / na xixi ku ndòò

*Vosotros estáis comiendo*

La frase activa en presente puntual hace uso, en este caso, del auxiliar verbal (pospuesto) **ku**, con un valor *identificativo* («los que estamos comiendo somos nosotros»). Así se ha hecho notar desde el enunciado 8; la estructura **na xixi ndòò** puede reforzarse por medio del v. auxiliar **ku** y combinarse con la frase identificativa: **na xixi ku ndòò** *ellos/as comer-ser nosotros/as\**.

### 42. ndòò ra / nyee ní xixi ndòò

*Vosotros coméis con muchas ganas*

Como se ha comprobado en los desarrollos sintácticos anteriores, la estructura del presente habitual puede utilizarse también para informar sobre una situación actual. La presencia del *predicativo* o de otros adverbios modalizadores incide de diversas maneras sobre el aspecto del proceso, la acción o la situación.

|                                                                                |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 43. <b>ndóò ra / nye ní xixi ndó</b> / <i>Vosotros coméis con muchas ganas</i> | Cláusula principal         |
| <b>ña ndákúu ná koo ndò</b> <i>para estar fuertes (según deseáis)</i>          | Cláusula subordinada final |

El Sintagma Complementante es introducido por la combinación entre el determinante **ña** (entre otros marcadores posibles) y el adverbio modalizador **ná**, con un valor aspectual (perfectivo, potencial), temporal (futuro) y/o subjetivo (deseo, mandato), como ya se ha visto en el enunciado 40.

Pero, en este enunciado, ambos se articulan con un núcleo verbal compuesto por dos morfemas: un lexema constituido por el adjetivo **ndákúu** «recto, derecho, recio», junto con el verbo auxiliar **koo** «haber, existir», en su forma potencial. Se trata de una construcción normal con muchos *adjetivos verbales* y *ad-verbos*, lo que se analizará en próximos capítulos (2.5.5; 4.5.4; 5.2.4; 5.3.7.D, etc.). Podría expresarse de un modo más simple: **ña koo ndákúu ndóò**, «para estar fuertes», pero se perdería el valor modalizador de **ná**: la representación del mundo subjetivo, «para estar fuertes según vuestro deseo».